

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset

★ Neuvoston päätös 2003/663/YUTP, tehty 10 päivänä joulukuuta 2002, sopimusten tekemisestä Euroopan unionin sekä Bulgarian, Islannin, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Norjan, Romanian, Slovakian, Slovenian, Sveitsin, Tšekin, Turkin, Ukrainan, Unkarin ja Viron välillä näiden valtioiden osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	1
Euroopan unionin ja Kyproksen tasavallan välinen sopimus Kyproksen tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	2
Euroopan unionin ja Islannin tasavallan välinen sopimus Islannin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	5
Euroopan unionin ja Tšekin tasavallan välinen sopimus Tšekin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	8
Euroopan unionin ja Liettuan tasavallan välinen sopimus Liettuan tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	11
Euroopan unionin ja ulkoasiainministeriön edustaman Sveitsin valaliiton hallituksen välinen sopimus Sveitsin osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	14
Euroopan unionin ja Latvian tasavallan välinen sopimus Latvian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	17
Euroopan unionin ja Unkarin tasavallan välinen sopimus Unkarin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	20
Euroopan unionin ja Romanian välinen sopimus Romanian osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	23

2

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

Euroopan unionin ja Viron tasavallan välinen sopimus Viron tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	26
Euroopan unionin ja Slovenian tasavallan välinen sopimus Slovenian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	29
Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan välinen sopimus Norjan kuningaskunnan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	32
Euroopan unionin ja Turkin tasavallan välinen sopimus Turkin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	35
Euroopan unionin ja Ukrainan välinen sopimus Ukrainan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	38
Euroopan unionin ja Bulgarian tasavallan välinen sopimus Bulgarian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	41
Euroopan unionin ja Slovakian tasavallan välinen sopimus Slovakian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa	44

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset)

NEUVOSTON PÄÄTÖS 2003/663/YUTP,

tehty 10 päivänä joulukuuta 2002,

sopimusten tekemisestä Euroopan unionin sekä Bulgarian, Islannin, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Norjan, Romanian, Slovakian, Slovenian, Sveitsin, Tšekin, Turkin, Ukrainan, Unkarin ja Viron välillä näiden valtioiden osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 24 artiklan,

ottaa huomioon puheenjohtajavaltion suosituksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto hyväksyi 11 päivänä maaliskuuta 2002 yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta ⁽¹⁾.
- (2) Yhteisen toiminnan 8 artiklan 3 kohdan mukaan kolmansien valtioiden osallistumista EUPM:ään koskevat yksityiskohtaiset järjestelyt vahvistetaan sopimuksissa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 24 artiklan mukaisesti.
- (3) Neuvoston tehtyä 14 päivänä lokakuuta 2002 päätöksen valtuutuksesta puheenjohtajavaltiolle aloittaa neuvottelut puheenjohtajavaltio on neuvotellut sopimukset Bulgarian, Islannin, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Norjan, Romanian, Slovakian, Slovenian, Sveitsin, Tšekin, Turkin, Ukrainan, Unkarin ja Viron kanssa niiden osallistumisesta EUPM:ään.
- (4) Nämä sopimukset olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan unionin puolesta Euroopan unionin sekä Bulgarian, Islannin, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Norjan,

Romanian, Slovakian, Slovenian, Sveitsin, Tšekin, Turkin, Ukrainan, Unkarin ja Viron väliset sopimukset.

Sopimusten tekstit ovat tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilö tai henkilöt, jolla tai joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimukset Euroopan unionia sitovasti.

3 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tätä päätöstä noudatetaan päivästä, jona se julkaistaan.

Tehty Brysselissä 10 päivänä joulukuuta 2002.

Neuvoston puolesta

P. S. MØLLER

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Kyproksen tasavallan välinen**SOPIMUS****Kyproksen tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

KYPROKSEN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Kyproksen tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Kyproksen tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä neljä poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Kyproksen tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Kyproksen tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Kyproksen tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Kyproksen tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Kyproksen tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunniteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Kyproksen tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Kyproksen tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Kyproksen tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Kyproksen tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Kyproksen tasavallalla on samat oikeudet ja veloitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Kyproksen tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Kyproksen tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Kyproksen tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Kyproksen tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Kyproksen tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Kyproksen tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Kyproksen tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Kyproksen tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Kyproksen tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Kyproksen tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Kyproksen tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Kyproksen tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 10 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Kyproksen tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Islannin tasavallan välinen

SOPIMUS

Islannin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

ISLANNIN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla**Puitteet**

Islannin tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla**EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Islannin tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kaksi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Islannin tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Islannin tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Islannin tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetylle henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Islannin tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Islannin tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Islannin tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Islannin tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Islannin tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Islannin tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Islannin tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Islannin tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Islannin tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Islannin tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Islannin tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Islannin tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Islannin tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Islannin tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Islannin tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Islannin tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Islannin tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Islannin tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Islannin tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 10 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Islannin tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Tšekin tasavallan välinen

SOPIMUS

Tšekin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

TŠEKIN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puitteet

Tšekin tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla

EUPM:ään lähetetty henkilöstö

1. Tšekin tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kuusi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Tšekin tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Tšekin tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Tšekin tasavallan toimivaltainen viranomais-antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Tšekin tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Tšekin tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Tšekin tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Tšekin tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Tšekin tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Tšekin tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Tšekin tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Tšekin tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Tšekin tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Tšekin tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Tšekin tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Tšekin tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Tšekin tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Tšekin tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Tšekin tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Tšekin tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

⁽¹⁾ EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Tšekin tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Tšekin tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Tšekin tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletena englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Tšekin tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Liettuan tasavallan välinen

SOPIMUS

Liettuan tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

LIETTUAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puitteet

Liettuan tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla

EUPM:ään lähetetty henkilöstö

1. Liettuan tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kaksi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Liettuan tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Liettuan tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Liettuan tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Liettuan tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Liettuan tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Liettuan tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Liettuan tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Liettuan tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Liettuan tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Liettuan tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Liettuan tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Liettuan tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Liettuan tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Liettuan tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Liettuan tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Liettuan tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Liettuan tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Liettuan tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Liettuan tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Liettuan tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Liettuan tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Liettuan tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Liettuan tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja ulkoasiainministeriön edustaman Sveitsin valaliiton hallituksen välinen**SOPIMUS****Sveitsin osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

SVEITSI,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Sveitsi liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Sveitsi osallistuu EUPM:ään lähettämällä neljä poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Sveitsi varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Sveitsi ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Sveitsin toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Sveitsi huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Sveitsin EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnitteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Sveitsi vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Sveitsi huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Sveitsin osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Sveitsin lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Sveitsillä on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Sveitsi nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Sveitsiä ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Sveitsi osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Sveitsi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan euvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Sveitsi osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Sveitsi voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Sveitsin asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Sveitsin EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Sveitsi tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Sveitsin suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Sveitsille erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Sveitsi osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Ulkoasiainministeriön edustaman
Sveitsin valaliiton hallituksen
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Latvian tasavallan välinen

SOPIMUS

Latvian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

LATVIAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puitteet

Latvian tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla

EUPM:ään lähetetty henkilöstö

1. Latvian tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä neljä poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Latvian tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Latvian tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Latvian tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Latvian tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Latvian tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Latvian tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Latvian tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Latvian tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Latvian tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Latvian tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Latvian tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Latvian tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Latvian tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Latvian tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Latvian tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Latvian tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Latvian tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Latvian tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Latvian tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Latvian tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Latvian tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Latvian tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 12 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Latvian tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Unkarin tasavallan välinen**SOPIMUS****Unkarin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

UNKARIN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Unkarin tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Unkarin tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä viisi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Unkarin tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Unkarin tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Unkarin tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Unkarin tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Unkarin tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Unkarin tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Unkarin tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Unkarin tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Unkarin tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Unkarin tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Unkarin tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatioissa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Unkarin tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Unkarin tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Unkarin tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Unkarin tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Unkarin tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Unkarin tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Unkarin tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Unkarin tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Unkarin tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Unkarin tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Unkarin tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletena englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Unkarin tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Romanian välinen**SOPIMUS****Romanian osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

ROMANIA

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Romania liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Romania osallistuu EUPM:ään lähettämällä kuusi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Romania varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Romania ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Romanian toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Romania huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Romanian EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnitteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinanassa koskeva sopimus.
2. Romania vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Romania huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.
3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.
4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Romanian osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Romanian lähetämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.
2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.
3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.
4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.
5. Romanialla on samat oikeudet ja veloitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.
6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Romania nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Romaniaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Romania osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Romania toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY ⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Romania osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Romania voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.
2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Romanian asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Romanian EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tahän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:
 - a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
 - b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
 - c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.
3. Romania tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Romanian suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Romanille erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Romania osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaaleena englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Romanian
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Viron tasavallan välinen**SOPIMUS****Viron tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

VIRON TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Viron tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Viron tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kaksi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Viron tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Viron tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Viron tasavallan toimivaltainen viranomais- antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Viron tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Viron tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnitteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinnassa koskeva sopimus.
2. Viron tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Viron tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.
3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.
4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johdantaisjärjestely

1. Viron tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Viron tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.
2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.
3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.
4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.
5. Viron tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.
6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Viron tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Viron tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Viron tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Viron tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Viron tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Viron tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.
2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Viron tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Viron tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:
 - a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
 - b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
 - c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.
3. Viron tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Viron tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Viron tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Viron tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletena englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Viron tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Slovenian tasavallan välinen

SOPIMUS

Slovenian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

SLOVENIAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puitteet

Slovenian tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla

EUPM:ään lähetetty henkilöstö

1. Slovenian tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä neljä poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Slovenian tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähetettyä henkilöstöä suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Slovenian tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Slovenian tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Slovenian tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Slovenian tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunniteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Slovenian tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Slovenian tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Slovenian tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Slovenian tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Slovenian tasavallalla on samat oikeudet ja veloitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Slovenian tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Slovenian tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Slovenian tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Slovenian tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Slovenian tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Slovenian tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Slovenian tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Slovenian tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin EUPM:n osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Slovenian tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Slovenian tasavallan suoritus EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Slovenian tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Slovenian tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Slovenian tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan välinen**SOPIMUS****Norjan kuningaskunnan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

NORJAN KUNINGASKUNTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Norjan kuningaskunta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Norjan kuningaskunta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kuusi poliisiviranomaista ja kaksi kansainvälistä siviilityöntekijää. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Norjan kuningaskunta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Norjan kuningaskunta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Norjan kuningaskunnan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Norjan kuningaskunta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Norjan kuningaskunnan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnitteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Norjan kuningaskunta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Norjan kuningaskunta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Norjan kuningaskunnan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Norjan kuningaskunnan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Norjan kuningaskunnalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Norjan kuningaskunta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatioissa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Norjan kuningaskuntaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Norjan kuningaskunta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Norjan kuningaskunta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Norjan kuningaskunta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Norjan kuningaskunta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistensa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Norjan kuningaskunnan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Norjan kuningaskunnan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Norjan kuningaskunta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

⁽¹⁾ EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Norjan kuningaskunnan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Norjan kuningaskunnalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Norjan kuningaskunta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Norjan kuningaskunnan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Turkin tasavallan välinen**SOPIMUS****Turkin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

TURKIN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla**Puitteet**

Turkin tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla**EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Turkin tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kuusi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Turkin tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Turkin tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Turkin tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetylle henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Turkin tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Turkin tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnittelu-ryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.
2. Turkin tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Turkin tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.
3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.
4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Turkin tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Turkin tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.
2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.
3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.
4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.
5. Turkin tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.
6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Turkin tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Turkin tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Turkin tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Turkin tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY ⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Turkin tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Turkin tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.
2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Turkin tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Turkin tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:
 - a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
 - b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
 - c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.
3. Turkin tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Turkin tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Turkin tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Turkin tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 20 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Turkin tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Ukrainan välinen**SOPIMUS****Ukrainan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

UKRAINA

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP ⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa ⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Ukraina liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Ukraina osallistuu EUPM:ään lähettämällä viisi poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Ukraina varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Ukraina ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Ukrainan toimivaltainen viranomais antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Ukraina huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Ukrainan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunnitteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinnassa koskeva sopimus.

2. Ukraina vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Ukraina huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Ukrainan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Ukrainan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Ukrainalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Ukraina nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Ukrainaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Ukraina osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Ukraina toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Ukraina osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Ukraina voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Ukrainan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Ukrainan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Ukraina tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Ukrainan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Ukrainalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Ukraina osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 2002 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Ukrainan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Bulgarian tasavallan välinen

SOPIMUS

Bulgarian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa

EUROOPAN UNIONI

ja

BULGARIAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETYJ:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puitteet

Bulgarian tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

2 artikla

EUPM:ään lähetetty henkilöstö

1. Bulgarian tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä kolme poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

2. Bulgarian tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähetettyä henkilöstöä suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Bulgarian tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Bulgarian tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Bulgarian tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Bulgarian tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunniteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Bulgarian tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Bulgarian tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Bulgarian tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Bulgarian tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Bulgarian tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Bulgarian tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Bulgarian tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Bulgarian tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Bulgarian tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Bulgarian tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Bulgarian tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Bulgarian tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Bulgarian tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Bulgarian tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

⁽¹⁾ EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Bulgarian tasavallan suoritus EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Bulgarian tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Bulgarian tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 9 päivänä tammikuuta 2003 neljänä kappaletta englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Bulgarian tasavallan
puolesta*

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Slovakian tasavallan välinen**SOPIMUS****Slovakian tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin poliisioperaatioon (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa**

EUROOPAN UNIONI

ja

SLOVAKIAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten poliisijoukkojen (IPTF) läsnäolon Bosnia ja Hertsegovinassa vuodesta 1996 ja Euroopan unionin tarjouksen, jonka mukaan se on valmis varmistamaan 1 päivään tammikuuta 2003 mennessä IPTF:n jatko-operaation Bosnia ja Hertsegovinassa,
- sen, että Bosnia ja Hertsegovina on 2 ja 4 päivänä maaliskuuta 2002 päivätyillä kirjeillä hyväksynyt edellä mainitun tarjouksen, jossa luvataan muun muassa antaa EUPM:n suunnitteluryhmälle vastaava asema kuin Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) jäsenillä Bosnia ja Hertsegovinassa tällä hetkellä on,
- Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 Euroopan unionin poliisioperaatiosta hyväksymän yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP⁽¹⁾, jossa Euroopan unionin ulkopuolisia eurooppalaisia Naton jäseniä ja muita valtioita, jotka ovat EU:n jäsenehdokasvaltioita, sekä muita Euroopan unionin ulkopuolisia ETY:n jäsenvaltioita, joista on tällä hetkellä henkilöstöä kansainvälisissä poliisijoukoissa, pyydetään tekemään tarjouksia osallistumisesta EUPM:ään,
- Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan 4 päivänä lokakuuta 2002 tekemän sopimuksen EUPM:stä Bosnia ja Hertsegovinassa⁽²⁾, johon sisältyvät EUPM:n henkilöstön asemaa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Puitteet**

Slovakian tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti Euroopan unionin neuvoston 11 päivänä maaliskuuta 2002 vahvistamaan yhteiseen toimintaan 2002/210/YUTP Euroopan unionin poliisioperaatiosta (EUPM) Bosnia ja Hertsegovinassa.

*2 artikla***EUPM:ään lähetetty henkilöstö**

1. Slovakian tasavalta osallistuu EUPM:ään lähettämällä neljä poliisiviranomaista. Nämä henkilöt olisi lähetettävä vähintään yhden vuoden ajaksi ja lähetetyn henkilöstön asianmukainen kierto varmistetaan.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 293, 29.10.2002, s. 2.

2. Slovakian tasavalta varmistaa, että sen EUPM:ään lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP määräysten mukaisesti.

3. Slovakian tasavalta ilmoittaa hyvissä ajoin EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EUPM:ään.

4. EUPM:ään lähetettävälle henkilöstölle suoritetaan perusteellinen terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Slovakian tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa heille todistuksen siitä, että heillä on terveydelliset edellytykset tehtäviensä hoitamiseen. EUPM:ään lähetetyille henkilöstölle annetaan mukaan jäljennös kyseisestä todistuksesta.

5. Slovakian tasavalta huolehtii lähettämiensä poliisiviranomaisten ja/tai kansainvälisten siviilityöntekijöiden aiheuttamista kuluista, mukaan lukien palkat, kulukorvaukset, sairauskulut, vakuutukset ja matkakulut Bosnia ja Hertsegovinaan ja takaisin.

3 artikla

EUPM:ään lähetetyn henkilöstön asema

1. Slovakian tasavallan EUPM:ään lähettämää henkilöstöä koskee 31 päivästä joulukuuta 2002 saakka EUPM:n suunniteluryhmää koskeva sopimus ja 1 päivästä tammikuuta 2003 lähtien 4 päivänä lokakuuta 2002 tehty Euroopan unionin ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen EUPM:n toimintaa Bosnia ja Hertsegovinassa koskeva sopimus.

2. Slovakian tasavalta vastaa kaikista kunkin EUPM:n henkilöstöön kuuluvan henkilön lähettämiseen liittyvistä vaatimuksista siitä riippumatta, onko kyseinen henkilö vaatimuksen tekijänä vai kohteena. Slovakian tasavalta huolehtii myös sellaisten menettelyjen vireille panosta, joihin mahdollisesti ryhdytään lähetettyä henkilöä vastaan.

3. EUPM on aseeton operaatio, eikä sillä siksi ole voimankäyttövaltuuksia.

4. Lähetetyt poliisiviranomaiset työskentelevät kansallisissa virkapuvuissaan. EUPM toimittaa heille baretit ja virkamerkit.

4 artikla

Johtamisjärjestely

1. Slovakian tasavallan osallistuminen EUPM:ään ei vaikuta Euroopan unionin riippumattomaan päätöksentekoon. Slovakian tasavallan lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy EUPM:n etujen mukaisesti.

2. Kaikki EUPM:n työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johdon (OPCOM) EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.

4. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja johtaa EUPM:ää ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.

5. Slovakian tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toimeenpanossa yhteisen toiminnan 2002/210/YUTP 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Näin on paikan päällä operaation aikana, myös poliisioperaation päämajassa.

6. EUPM:n johtaja/poliisikomentaja vastaa operaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpitovalvonnasta. Tilanteen mukaan asianomainen kansallinen viranomainen vastaa kurinpitotoimista.

7. Slovakian tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa operaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi EUPM:n johtajalle/poliisikomentajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

8. Euroopan unioni kuulee Slovakian tasavaltaa ennen päätöksen tekemistä operaation lopettamisesta, jos Slovakian tasavalta osallistuu yhä operaatioon sen lopettamispäivänä.

5 artikla

Turvaluokitellut tiedot

Slovakian tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EUPM:ään lähetetyn henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY⁽¹⁾ olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuuksääntöjä.

6 artikla

Juokseviin menoihin osallistuminen

1. Slovakian tasavalta osallistuu EUPM:n juokseviin menoihin 25 000 eurolla vuodessa. Slovakian tasavalta voi harkintansa mukaan antaa mahdollisuuksiensa ja osallistumistasonsa mukaisia vapaaehtoisia lisäsuorituksia.

2. EUPM:n johtajan/poliisikomentajan ja Slovakian tasavallan asianomaisen hallinnollisen yksikön välillä tehdään Slovakian tasavallan EUPM:n juokseviin menoihin osallistumista koskeva sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

- a) kyseinen määrä sekä mahdolliset vapaaehtoiset lisäsuoritukset;
- b) kyseisen määrän maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;
- c) tarvittaessa kyseisen määrän valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Slovakian tasavalta tiedottaa virallisesti EUPM:lle ja Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle kokonaismäärän, jolla se osallistuu operaation juokseviin menoihin, 15 päivään marraskuuta 2002 mennessä ja sen jälkeen jokaisen vuoden marraskuun 1 päivään mennessä ja sopii rahoitusjärjestelyistä jokaisen vuoden joulukuun 15 päivään mennessä.

(¹) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

4. Slovakian tasavallan suoritukset EUPM:n juokseviin menoihin maksetaan vuosittain 31 maaliskuuta mennessä Slovakian tasavallalle erikseen ilmoitettavalle pankkitilille.

7 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli toinen osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kahden kuukauden irtisanomisajalla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Sopimus on voimassa niin kauan kuin Slovakian tasavalta osallistuu EUPM:ään.

Tehty Brysselissä 31 päivänä heinäkuuta 2003 neljänä kappaletena englannin kielellä.

*Euroopan unionin
puolesta*

*Slovakian tasavallan
puolesta*
